

<b>Principali informazioni sull'insegnamento</b>	
Titolo insegnamento	Traduzione specialistica francese I
Anno Accademico	2019-20
Corso di studio	LM-94 – Traduzione specialistica
Crediti formativi	12 CFU
Denominazione inglese	French Specialized Translation I
Dipartimento	“Lingue Lettere Arti. Italianistica e culture comparate”, Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”
Obbligo di frequenza	La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata
Lingua di erogazione	Italiano e Francese

<b>Docente responsabile</b>	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Concetta Cavallini	concetta.cavallini@uniba.it

<b>Dettaglio crediti formativi</b>	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	Lingue di studio	L-LIN/04	12 cfu

<b>Modalità di erogazione</b>	
Periodo di erogazione	Insegnamento annuale
Anno di corso	I anno
Modalità di erogazione	Didattica frontale

<b>Organizzazione della didattica</b>	
Ore totali	300
Ore di corso	60
Ore di studio individuale/lettorato	240

<b>Calendario</b>	
Inizio attività didattiche	30 settembre 2019
Fine attività didattiche	27 maggio 2020

<b>Syllabus</b>	
Prerequisiti	Padronanza dell'insieme delle competenze linguistiche relative alla lingua francese di livello C1 secondo i descrittori QCER.
Risultati di apprendimento attesi	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Conoscenza e capacità di comprensione Solide conoscenze linguistiche ed elevata capacità di comprensione di testi specialistici e dei diversi linguaggi settoriali in funzione della resa traduttiva</li> <li>• Conoscenza e capacità di comprensione applicate Capacità di tradurre scritti specialistici e di produrre testi complessi</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Autonomia di giudizio</b> Capacità di concepire e gestire progetti articolati di traduzione e adattamento linguistico e di costituire corpora e glossari di linguaggi specialistici</li> <li>• <b>Abilità comunicative</b> Capacità di mediazione tra interlocutori di lingua straniera e di produzione di documenti scritti/orali rivolti a interlocutori stranieri</li> <li>• <b>Capacità di apprendere</b> Abilità di acquisizione di contenuti specifici riferiti ad ambiti relativi alla traduzione specialistica in prospettiva del lavoro di traduzione</li> </ul>
Contenuti di insegnamento	<p>Il corso si divide in tre parti: la prima è incentrata sui principi generali della traduttologia e, in particolare, sulle caratteristiche della traduzione specialistica. Sarà inoltre riservata una attenzione particolare alla terminologia, al mestiere di traduttore e alle sue competenze. La seconda approfondirà il tema e le problematiche dei dizionari specialistici. La terza, più laboratoriale, riguarderà la traduzione nell'ambito enogastronomico. Il corso si avvarrà anche dell'ausilio della didattica multimediale e laboratoriale così da consentire una familiarizzazione con la linguistica informatica, l'uso di banche dati online, la traduzione automatica e computer assisted.</p>

<b>Programma</b>	
Testi di riferimento	<p><b>La traductologie, la terminologie et le métier du traducteur : en guise d'initiation</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• M. Guidère, <i>Introduction à la traductologie</i>, Bruxelles, de Boeck, 2008.</li> <li>• R. Raus, <i>La terminologie multilingue</i>, Bruxelles, De Boeck, 2013.</li> <li>• F. Scarpa, <i>La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica</i>, Milano, Heopli, 2001.</li> <li>• G. Henrot-Sostero, M.T. Musacchio, L. Soliman (a cura di), <i>La traduzione. Esplorazioni e metodi</i>, Padova, CLUEB, 2017.</li> <li>• Daniel Gouadec, <i>Profession: traducteur</i>, Paris, La Maison du dictionnaire, 2002.</li> </ul> <p><b>Les dictionnaires de spécialité :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Les dictionnaires de langue française. Dictionnaires d'apprentissage, dictionnaires spécialisés de la langue, dictionnaires de spécialité.</i> Sous la direction de Jean Pruvost, Paris, H. Champion, 2001.</li> <li>• Francesca Chessa, Giovanni Dotoli (éd.), <i>Les</i></li> </ul>

	<p><i>dictionnaires de spécialité. Une ouverture sur les mondes. Actes des Journées italiennes des dictionnaires. Troisièmes Journées, Cagliari, 3-4 octobre 2008, Fasano, Schena Editore, Alain Baudry &amp; Cie Editeur, 2009.</i></p> <p><b>Cas d'étude - Le texte spécialisé entre langue et culture: la traduction dans le domaine oeno-gastronomique</b></p> <p>Claudine Brécourt-Villars, <i>Mots de table, mots de bouche. Dictionnaire étymologique et historique de la cuisine et de la gastronomie</i>, Paris, Table ronde, 2009.</p> <p>Martine Coutier, <i>Dictionnaire de la langue du vin</i>, Paris, Biblis, 2013.</p> <p>Altri materiali saranno forniti agli studenti tramite la piattaforma e-learning.</p> <p><b>Strumenti linguistici e preparazione alla prova scritta:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Florence Leca Mercier, <i>35 questions de grammaire française</i>, Paris, A. Colin, 2015.</li> <li>• Fabio Barbero, <i>Entraînement au thème et à la version – Italien</i>, Paris, Ellipses, 2017.</li> </ul>
Note ai testi di riferimento	<p>I testi vanno studiati per intero, se non diversamente specificato dal docente durante le lezioni. Gli studenti non frequentanti sono pregati di prendere contatto col docente per concordare il programma.</p> <p>Oltre ai testi sopra indicati, altro materiale di studio sarà eventualmente reperibile sulla piattaforma e-learning.</p>
Metodi didattici	<p>Lezioni frontali e didattica laboratoriale. E' previsto anche l'uso di supporti multimediali e della piattaforma e-learning.</p> <p>Sono previsti seminari a cura di specialisti del settore.</p>
Metodi di valutazione	<p>L'esame prevede una prova scritta (propedeutica all'orale) e una prova orale. La prova scritta consiste in una traduzione specialistica dal francese all'italiano e in una dall'italiano in francese. Per l'esame scritto lo studente dimostrerà di aver acquisito capacità di espressione corretta a livello lessicale e teminologico, sintattico e morfosintattico, dell'uso del registro e del genere; dimostrerà di saper utilizzare strumenti linguistici relativi alla traduzione specialistica. Nella prova scritta e in quella orale, lo studente dimostrerà di saper gestire il tempo nello svolgimento del compito richiesto. All'esame orale le studente dovrà dimostrare di saper tradurre a vista un testo tecnico dal francese, facendo prova di una conoscenza approfondita della lingua e della sua</p>

	terminologia specialistica e di saperne compiere una analisi critica adeguata, con particolare riferimento alle strategie traduttive.
Criteri di valutazione	Il voto finale sarà il risultato della media tra il voto ottenuto nel parziale scritto e quello ottenuto nel corso della prova orale. Il voto viene attribuito sulla base di una valutazione contenutistica, metodologica ed espositiva. Verrà valutata la correttezza della lingua scritta e orale, specifica conoscenza dei contenuti, così come la capacità di condurre una riflessione e un'analisi critica sui temi oggetto d'esame, nonché la capacità di esposizione in lingua francese.
Altro	Mail del docente: <a href="mailto:concetta.cavallini@uniba.it">concetta.cavallini@uniba.it</a> Per le informazioni riguardanti gli orari di ricevimento consultare la pagina del docente: <a href="http://www.uniba.it/docenti/cavallini-concetta">http://www.uniba.it/docenti/cavallini-concetta</a> Per eventuali altre informazioni, oltre alla pagina del docente, consultare il sito del Dipartimento di Lettere Lingue Arti.